

פִּירוּשׁ רַשׁ"י לַתּוֹרָה

**A RÁSI KOMMENTÁR  
A TÓRÁHOZ**

Új magyar fordítás

dr. Kaczk Sándor és neje szül. Schwarcz Irén emlékére

Mózes negyedik könyve

***Széfer Bámidbár*** – סֵפֶר בְּמִדְבָּר

Kiadja az

EGYSÉGES MAGYARORSZÁGI IZRAELITA HITKOZSÉG

és a CHÁBÁD LUBAVICS

ZSIDÓ NEVELÉSI ÉS OKTATÁSI EGYESÜLET

BUDAPEST, 2010

## KLASSZIKUS ZSIDÓ MŰVEK MAGYARUL

Szerkeszti Oberlander Báruch rabbi

---

### 9

#### Eddig megjelent kötetek:

1. *Sámuel imája – Zsidó imakönyv*  
(Új magyar fordítás – 1996)
2. *Zsidó Biblia – Mózes öt könyve*  
Joseph Hertz rabbi magyarázataival (reprint – 1996)
3. *Izrael fohásza – A zsidó újév imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1997)
4. *Sámson fohásza – Engesztelőnap imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1998)
5. *Az őrködés éjszakája – Peszáchi Hágádá*  
(Új magyar fordítás – 1999, 2009)
6. *Peszáchi Hágádá fonetikus átírással*  
(Új magyar fordítás fonetikus átírással, útmutatóval – 2000, 2001)
7. *Mózes Imája – Sábessi imakönyv*  
(Magyar fordítás és fonetikus átírás – 2006)
8. *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából*  
(Új magyar fordítás – 2007–2008)

Megjelenik a JOODS HUMANITAIR FONDS támogatásával

© CHÁBÁD LUBAVICS EGYESÜLET, 2010

ISBN: 978-963-9743-19-9

Főszerkesztő

**Oberlander Báruch rabbi**

Szerkesztő

**Köves Slomó rabbi**

**Georg (Gyuri) Katcz**

Fordító

**Feig András és Németh Yaakov**

Szakmai lektor

**Borbély Pál és Davidovics Jiszáél rabbi**

Nyelvi lektor

**Dr. Gergely István és Nagy Zsuzsanna**

Megjelentette a CVT-aLapok Bt.

dr. Klár András

1075 Budapest, Wesselényi utca 4.

## Bevezetés

A neve kezdőbetűiről Rási-ként ismert Rabbi Slomo ben Jichák (vagy: Slomo Jicháki), 1040–1105 között élt Franciaországban, Troyes városában. Bortermeléssel foglalkozott, és emellett kora egyik legnagyobb tóratudósa volt.

Magyar nyelven először most jelenik meg egy teljes gyűjtemény Rásinak a Tórához írt magyarázataiból. Mindez *Georg (Gyuri) Katcz* ügyvéd úr jóvoltából, aki küldetésének tekinti Rási tanításának terjesztését, és szívén viseli kommentárjának magyar nyelvű kiadását. Teszi ezt szüleinek, *dr. Katcz Sándornak (Alexander)* és *Schwartz Irénnek* illetve a *Soóban* elhunyt nagyszüleinek és nagynénjeinek emlékére. Az ő nagylelkű támogatásának köszönhető, hogy a zsidó klasszikusok magyar nyelvű kiadásáról ismert kiadónk most ennek a jelentős műnek a kiadására is vállalkozhatott.

Rási, akit az egész zsidó világ autentikus szövegmagyarázónak ismeri el, a Bibliához és a Babiloni Talmudhoz írt kommentárokat. Az ő Tóra-komentárja volt az első, nyomtatásban megjelent héber nyelvű könyv (Reggio Calabria, 1475). Kommentárja szinte minden hagyományos héber Tóra-kiadásban benne van. Rási olyan népszerűvé vált, hogy más rabbinikus kommentárok kinyomtatásához is a „Rási-írás”-ként ismert betűkészetet használják. (Ez nem azt jelenti, hogy maga Rási ilyen betűkkel írt volna, hanem csak azt, hogy a nyomdászok ilyen betűkkel szedték kommentárját.)

Rási a zsidó történelem egyik legnehezebb korszakában élt. Végigszenvedte a Nyugat-Európán végigdúló első keresztes hadjáratot, s élményeit szívettépő liturgikus versekben örökítette meg. Fia nem volt, volt viszont három rendkívül tanult leánya. Kései kéziratok közül jó néhány lányai leírásában maradt ránk. *Báálé-Hátoszafof* (Talmud-komentátorok) néven emlegetett vejei és unokái a következő nemzedékek legkiválóbb nyugat-európai akadémiáinak vezetői voltak.

Rási Tóra-komentárjai hagyományos és kritikai módszerek bonyolult kombinációjára épülnek. Rási sok esetben híven idézi egy-egy vers talmudi értelmezéseit, míg más esetekben inkább a betű szerinti magyarázatot választja. Ez a látszólagos következetlenség számos későbbi tanulmányozóját készítette arra, hogy valamilyen mélyebb rendszert keressen ebben. A lubavicsi rebbe például egy olyan értelmezési rendszert állított fel, mely szerint Rási elsősorban a Biblia egyszerű jelentését magyarázza, és csak azokban az esetekben folyamodott a homiletikai értelmezés eszközeihez, ha azok a szöveg egy nehezen érthető részének egyedüli magyarázatát adják.

A hagyományos értelmezések idézésekor a klasszikus rabbinikus irodalom széles spektrumát veszi igénybe, köztük a Talmud mellett a targumokat (amelyek fontos támpontként szolgálnak számára a homályos értelmű héber szavak lefordításában), a homiletikai és halachikus Midrást. Annak ellenére, hogy minden magyarázata valamilyen forrásra alapul, az itt közölt fordításban csak egyes helyeken jeleztük e forrásokat, mivel mindegyik jelölése túlságosan növelte volna a terjedelmet.

Rási sok esetben a héber szavakat általa „lááz”-nak nevezett korabeli francia megfelelőikkel fordította, miáltal a középkori francia nyelv egyik legkorábbi írásos feljegyzése is neki köszönhető. Gyakran idézi két spanyol zsidó tudós, Menáchem ben Szruk és Dunas ben Labrat lexikográfiai és nyelvtani munkáit.

Kijelenthető, hogy Rási a legkiválóbb tanítók képességeivel rendelkezett. Megérezte, hol találják majd nehezen érthetőnek a tanulók az anyagot, és olyan magyarázatokat adott, amelyeknek mind a kezdők, mint a tapasztalt tudósok hasznukat vehetik. Itt jegyezzük meg, hogy értelmezéseiben Rási egyes helyeken az idézett mondatrészletet beépíti magába a magyarázatba, másutt viszont az idézett szó vagy szavak után új mondattal kezdi kommentárját.

Az itt közreadott fordításhoz több héber kommentárt és angol fordítást is felhasználtunk, ilyen például a *Sáj lámorá* (Jeruzsálem, 2003), Chájim Dov Chavel rabbi tudományos Rási kiadása és kommentárja (Jeruzsálem, 1982), a *The Metsudah Chumash/Rashi* (New Jersey, 2001), a *Mesorah Publications Ltd.* (New York, 1995) kiadása és a *The Pentateuch and Rashi Commentary, The Jewish Publication Society* kiadása (Philadelphia, 1949).

Kiadásunkban a magyar fordításba ágyazva szerepel Rási eredeti héber szövege, hogy ezáltal még könnyebben lehessen azonosítani a héber szövegrészek magyar megfelelőit. E fordítási-szerkesztési elvet még olyan esetekben is betartottuk, amikor az eredeti héber mondat szórendjének hű követése kicsit nehezebben megérthető szórendet eredményezett a magyar fordításban. Legyen az olvasó jutalma e nehézségekért a Szentírás nyelvének jobb megértése, gyakorlása.

A most megjelent kommentárnak előfutára volt az 1998–99-ban megjelent rövid Rási válogatás, amely annak idején a *Gut Sábesz* hetilap harmadik évfolyamában jelent meg, és a 2007–08-ban megjelent *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából* című sorozat. A közreadott mű már tartalmazza a teljes hetiszakasz héber és magyar szövegét is. Külön fejezzük ki köszönetünket *Dr. Klár Andrásnak* is, aki könyvkiadási munkánkban mindig mellettünk áll!

A kommentár kiadásával nagy feladatra vállalkoztunk, és ehhez kérjük az Önök segítségét is. Megjegyzéseiket, észrevételeiket kérjük, juttassák el hozzánk a *rasi@zsido.com* email címre.

*Budapest, 5770. sziván 1.*

*Oberlander Báruch*

## **בְּרֵשֶׁת בְּהַעֲלֹתָךְ (4Mózes 8–12.)**

### **A hetiszakasz tartalmából**

- Áronnak megparancsoltatik, hogy gyűjtsa meg a menóra lámpásait, a leviták meg beavatást nyernek a szentély-szolgálatba. (4Mózes 8.)
- Az Örökkévaló parancsára beiktatnak egy „második peszáchtot” is annak a csoport zsidónak a kérésére („Miért csorbíttatnánk meg?”), akik rituális tisztátalanságuk miatt nem tudták meghozni a peszáchi áldozatot annak kijelölt idejében. (4Mózes 9:1-14.)
- Isten utasítja Mózeset, miképpen vonuljon és táborozzon Izrael a sivatagban, és a nép a megadott alakzatban vonul tovább a Szináj hegyétől, miután ott majd egy éven keresztül táboroztak. (4Mózes 9:15–10:36.)
- A nép elégedetlenkedik a „mennyből hullott kenyér” (a manna) miatt, és azt követeli Mózesről, hogy adjon nekik húst. Az Örökkévaló azt válaszolja, hogy a népet megbünteti, és annyi húst ad nekik, hogy halálra fogják enni magukat. Egy fürjsereg repül a táborba, és a panaszkodók belehalnak mohóságukba. Mózes kijelöl hetvenet Izrael vénei közül, szétsugározza beléjük szellemének egy részét, s így azok vele együtt hordozhatják majd a nép kormányzásának terhét. (4Mózes 11.)
- Mirjám negatívan szól Mózesről, és ezért az Örökkévaló poklossággal sújtja; Mózes imádkozik a gyógyulásáért, és az egész közösség hét napon át várakozik, amíg Mirjám teljesen fel nem épül. (4Mózes 12.)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. (במדבר ח, א)

**És szólt az Örökkévaló Mózeshez, mondván:** (4Mózes 8:1.)

דַּבֵּר אֶל אֶהֱרֹן וְאֶמְרָתָ אֵלָיו, בְּהַעֲלֹתָךְ אֶת הַנְּרוֹת אֶל מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה וְאִירוּ שְׂבָעַת הַנְּרוֹת.  
(במדבר ח, ב)

**Szólj Áronhoz, és mondd neki: Midőn felemelkedteted a mécseseket, a menóra előrése felé világítson a hét mécses.** (4Mózes 8:2.)

לָמָּה נִסְמְכָה פְּרִשְׁת הַמְּנוֹרָה לְפָרְשֶׁת – ...Midőn felemelkedteted... – בְּהַעֲלֹתָךְ  
הַנְּשִׂאִים – Miért van egymás után a *menóra* és a törzsfők [oltárvatásának] fejezete?  
– לְפִי שֶׁשָּׂרָאָה אֶהֱרֹן – Mert amikor Áron látta, – תְּנַכַּת הַנְּשִׂאִים – hogyan avatják fel

[az oltárt] a törzsfők, – *הַלְשָׁה אֶז הָעֵתוֹ* – rosszul esett neki, – *שְׁלֹא הָיָה עִמָּהֶם בְּחִנּוּכָהּ לֹא* – hogy sem ő, sem törzse nem volt a felavatók között, – *אָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ* – ezért azt mondta neki az Örökkévaló: – *חַיִּיךָ* – Esküszöm az életedre, – *שֶׁלְךָ גְּדוּלָה מִשְׁלָהֶם* – hogy a te feladatod fontosabb, mint az övéké, – *וּמִיֵּטִיב אֶת הַנְּרוֹת* – mert te fogod meggyújtani és tisztítani a mécseseket.

**בְּהֶעֱלֵתָ – ...Midón felemelkedteted...** – *עַל שֶׁשָּׂם שְׁהֵלֵב עוֹלָה* – Mivel a láng felemelkedik, – *כְּתוּב בְּהֶדְלָקְתָּן לְשׁוֹן עֲלֵיהָ* – a gyújtást „emelkedés”-ben kifejezve írja le [a Tóra]. – *שֶׁצָּרִיךְ לְהֶדְלִיק* – Meg kell gyújtania [a mécses], – *עַד שֶׁתִּהְיֶה שְׁלֵהֶב עוֹלָה* – amíg a láng magától fel nem emelkedik.<sup>1</sup> – *וְעוֹד דְּרָשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ מִכָּאן* – Ráadásul a rabbik innét vezetik le azt, – *שֶׁמֵּעֲלָה הֵיְתָה* – hogy volt egy emelvény – *לְפָנֵי הַמְּנוֹרָה* – a menóra előtt, – *שֶׁעֲלֵיהָ הִכְהִין עוֹמֵד* – amelyen a *kohén* állt, – *וּמִיֵּטִיב* – amikor meggyújtotta [a mécseseket].<sup>2</sup>

**אֶל מוֹל גֵּר הָאֲמֻצְעִי – ...a menóra előrésze felé...** – *אֶל מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה* – A középső mécses felé, – *שֶׁאֵינוּ בְּקַנִּים* – amely nem az ágak egyikén volt, – *אֶלָּא בְּגוֹף* – hanem magán a menórán.<sup>3</sup>

**וְאֵירוֹ שְׂרָעַת הַנְּרוֹת – ...világítson a hét mécses.** – *שֶׁשָּׂה שְׂעַל שְׁשֵׁת הַקְּנִים* – [Az] a hat [mécses], amely a hat ágon volt – *שְׁלֹשָׁה הַמְּזֻרְחִים* – a három keleti – *לְמוֹל* – a három nyugati – *הָאֲמֻצְעִי* – [a menóra] közepe felé fordult – *הַפְּתִילוֹת שְׂבָהֶן* – kanócaival. – *וְכֵן שְׁלֹשָׁה* – Ugyanez [volt a helyzet] a három nyugatival; – *רְאִשֵׁי הַפְּתִילוֹת לְמוֹל הָאֲמֻצְעִי* – kanócaik vége a [menóra] közepe felé [hajlott].<sup>4</sup> – *וְלָמָּה* – Miért? – *כִּדְרֵי שְׁלֹא יֵאמְרוּ* –

<sup>1</sup> Amikor gyújt, oda kell tartania a lángját a kanóchoz, amíg az teljesen fel nem izzik, és a lángja fel nem emelkedik (*Mizráchi*). Lásd Rásinak a *2Mózes 27:20*-hoz fűzött kommentárját.

<sup>2</sup> A menóra olyan magas volt, mint egy átlagos magasságú személy (lásd Rásinak a *2Mózes 25:35*-hoz fűzött kommentárját), de a papnak szüksége volt az emelvény magasságára ahhoz, hogy rendszeresen meg tudja tisztogatni illetve gyújtani a mécseseket (*Divré Dávid*).

<sup>3</sup> De hát a Tóra azt állítja, hogy mind a hét mécses a menóra előrésze felé vetette a fényét! Hogyan vethette a középső mécses a fényét önnönmagára?! Nyilvánvaló, hogy a középső mécsesnek csupán a nyugati peremét nevezik a „menóra előrésze”-nek. Azzal, hogy megvilágította a nyugati peremét, a középső kanóc is a menóra előrésze felé vetett fényét (*Gur Árje*). Vagy: míg a *sivát* szó hét önálló tárgyra utal, a *sivát* már egyetlen hét részből álló, ám mégis oszthatatlan egész jelöl, akár egy test, amely több tagból áll, mégis mindegyik tagra utalhatunk úgy, mint a teljes egészre. Például azt mondjuk: „Az az illető megérintette a...”, holott csupán a tenyere ért hozzá az adott tárgyhoz; vagy „a kés elvágta a...”, jöllehet csupán a kés éle volt az, amely a vágást végezte. Ugyanígyen értelemben a „*sivát hánérot*” csupán arra a hat mécsesre utal, amely megvilágította a menóra előrészét. (*Gur Árje*)

<sup>4</sup> De nem a csészéik. Csupán a kanócok, amelyek a tényleges világítást végezték, hajoltak a menóra közepe felé. (*Szifté Cháchámim*; Maimonidész szerint – *A Szentély szabályai 3:8*. – maguk a csészék hajoltak a menóra közepe felé.)

Hogy ne lehessen azt mondani, – לאֹרְחָהּ הוּא צָרִיךְ – hogy Neki<sup>5</sup> van szüksége<sup>6</sup> fényre.

וַיַּעַשׂ כִּן אֲהָרֹן אֶל מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הָעֵלְיָה נִרְתְּיָהּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה. (במדבר ח, ג)

**És így cselekedett Áron; a lámpás előrésze felé tette föl mécseseit, amint az Örökkévaló Mózesnek megparancsolta. (4Mózes 8:3.)**

– Ez<sup>7</sup> Áron – לְהַגִּיד שְׂבָחוֹ שֶׁל אֲהָרֹן – **És így cselekedett Áron...** – וַיַּעַשׂ כִּן אֲהָרֹן – erényes mivoltára mutat rá – שֶׁלֹּא שָׁנָה – nem tért el [a parancstól].<sup>8</sup>

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה מְקֻשָּׁה זָהָב עַד יִרְכָּה עַד פְּרֻחָהּ מְקֻשָּׁה הוּא, כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הָרָאָה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת הַמְּנוֹרָה. (במדבר ח, ד)

**És ez a lámpás: vert aranyból a talapzatáig, a virágáig vert munka volt, a minta szerint, melyet mutatott az Örökkévaló Mózesnek, akképpen készítette a lámpást. (4Mózes 8:4.)**

– Az – שֶׁהָרָאָהּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא – **És ez a lámpás...** – וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה – Örökkévaló megmutatta,<sup>9</sup> – בְּאֶצְבָּע – az ujjával, – לְפִי שְׁנֵתְקָשָׁה בָּהּ – mivel [Mózesnek] nehezőre esett megértenie [a menóra formáját]. – לְכֵן נֹאמַר וְזֶה – Ezért mondja a szöveg: „És ez”.<sup>10</sup>

– לְשׁוֹן דָּא לְדָא נִקְשָׁן – Ófranciául *batediz*; – וְגַם אֵלּוּ הֵיוּ יְדֵי חֲבוּר – ugyanaz a jelentése, mint „egymáshoz verődtek (*náksán*)”<sup>11</sup> [szövegrészben]. – עָשָׂת – [amelyet] וּמְקִישׁ בְּקֶרֶס – Volt egy egy *kikár* [súlyú] aranytömb, – וְהוֹתֵךְ בְּכַשִּׁיל – kalapáccsal vert – וְחִוֵּתְךָ בְּכַשִּׁיל – és vésővel faragott, – לְפָשֵׁט אֵיבָרֶיהָ כְּתֻקּוֹנֶן – hogy [a menóra] ágait megfelelő [alakúra] nyújtsa, – וְלֹא נַעֲשִׂית אֵיבָרִים אֵיבָרִים – és nem részenként készítette el – עַל יְדֵי חֲבוּר – és [később] illessze őket össze.

<sup>5</sup> Azaz az Örökkévalónak.

<sup>6</sup> A mécseseket általában minél távolabb helyezik el egymástól, hogy minél nagyobb területet világítson be a fényük, a menóra fényét ezzel szemben minimalizálták azzal, hogy a kanócokat befelé, a szár felé fordították. Ez mutatta, hogy nem azért égnek, hogy fényt adjanak. (*Gur Árje*)

<sup>7</sup> Vagyis az a nyilvánvaló információ, hogy végrehajtotta a micvát. Ennek valami mélyebb jelentősége kell legyen. (*Mizráchi*)

<sup>8</sup> Lelkiismeretesen beállította a hat kanócot, hogy azok pontosan a középső mécses felé nézzenek. (*Gur Árje*)

<sup>9</sup> Egy prófétai látomásban Mózesnek.

<sup>10</sup> Azaz Isten konkrétan rámutat a dologra.

<sup>11</sup> *Dániel* 5:6.



**יָרְכָה** היא השָׂדָה שְׁעַל – ...**a talapzata, valamint a virága...** – הַרְגֵּלִים – A talapzata az a doboz[forma rész] volt a lábak fölött, – חָלוּל – amely olyan üreges volt, – כְּדָרְךְ מְנוֹרוֹת כָּסֶף שְׁלִפְנֵי הַשָּׁרִים – akár a fejedelmek előtt [álló] ezüst [karos] gyertyatartók.

**יָרְכָה עַד פְּרֻחָהּ** – ...**a talapzatáig, a virágáig...** – כְּלוּמָר – Vagyis mintha azt mondanánk: – גּוֹפָה שֶׁל מְנוֹרָה כְּלָה – „A menóra testét annak teljességében – כָּל הַתְּלוּי בָּהּ – és minden függő részét.”<sup>12</sup>

**עַד יָרְכָה** – ...**a talapzata...** – שֶׁהוּא אֶבֶר גָּדוֹל – Amely egy méretes rész volt.

**עַד פְּרֻחָהּ** – ...**valamint a virága...** – שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה דֵק שֶׁבָּהּ – Amely a [rajta elvégzett] legfinomabb kézműves munka – הַכֹּל מִקֻּשָׁה – az egész [egyetlen tömbből] lett kiverve. – וְדָרְךְ עַד לְשִׁמּוֹשׁ בְּלִשׁוֹן זֶה – Szokás az *ád* szócskát ebben az értelemben használni, – כְּמוֹ מְגִדִישׁ וְעַד קָמָה וְעַד כְּרֶם זֵית – mint [például] az „a kénéket és a lábon álló gabonát, sőt a szőlőket és az olajfás kerteket is”<sup>13</sup> [szövegrészben].

**כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הָרְאָה וְגוּמָר** – ...**a látvány szerint, melyet mutatott stb.** – כַּתְּבִינִית – A minta<sup>14</sup> szerint, – אֲשֶׁר הָרְאָהּ בְּהָר – amelyet Ó mutatott neki<sup>15</sup> a [Szináj] hegyen, – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר – amint írva van: – וְרָאָה וַעֲשֵׂה כַּתְּבִינִיתָם וְגוּמָר – „És lásd és készítsd el mintájuk szerint stb.”<sup>16</sup>

**כִּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה** – ...**akképpen készítette a lámpást.** – מִי שֶׁעָשָׂה – Az, aki elkészítette.<sup>17</sup> – וּמְדַרְשׁ אֲגָדָה – Azonban a midrási ágadá szerint – עַל יְדֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ – az Örökkévaló által – נַעֲשִׂית מְאֵלֶיהָ – spontán módon készült el.<sup>18</sup>

<sup>12</sup> Az *ád jöréhá ád pirchá*-t érthetnénk úgy is, hogy „a talapzatáig, a virágáig,” vagyis hogy a menórát egy tömör aranytömbből kell kikalapálni egészen a talapzatáig és a virágáig, de azokat, tehát a talapzatot és a virágokat külön is el lehet készíteni és később a többihez rögzíteni. A 2Mózes 25:31-ből azonban egyértelműen kiderül, hogy a teljes menórát egyetlen tömbből kell vert munkával elkészíteni. Az *ád* szócska tehát itt nem „-ig” értelemben szerepel, hanem egy eltérő értelemben, amint azt Rási a következőkben kifejti (*Gur Árje*).

<sup>13</sup> *Bírák* 15:5. Sámson elpusztította a filiszteusok egész termését, *beleértve* a learatott termést, a lábon álló gabonát, stb. Tehát az *ád* szócska itt is, mint versünkben, nem „-ig” értelemben, hanem „beleértve / azzal együtt” értelemben szerepel.

<sup>14</sup> A *máre* szó jelenthet prófétai látomást, versünk kontextusából azonban az derül ki, hogy a szó itt inkább „kép” értelemben szerepel, hiszen a vers a menóra alakjáról, formájáról beszél (*Gur Árje*).

<sup>15</sup> A mintára, alakra a „látvány” szó utal, mivel Mózes onnét tudta, hogy milyen formában kell elkészíteni a menórát, hogy látta azt (*Mizráchi*).

<sup>16</sup> „...amelyet bemutattak neked a hegyen.” 2Mózes 25:40.

<sup>17</sup> Becálél.

<sup>18</sup> Mivel Mózes még a látomást követően sem egészen értette, hogyan is kell elkészíteni a menórát, ezért végül Isten maga készítette el azt.

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. (במדבר ח, ה)

**És szólt az Örökkévaló Mózeshez, mondván:** (4Mózes 8:5.)

קח אֶת הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְטַהַרְתָּ אֹתָם. (במדבר ח, ו)

**Vedd a levitákat Izráel fiai közül, és tisztítsd meg őket.** (4Mózes 8:6.)

קח אֶת הַלְוִיִּם – Vedd a levitákat... – קחם בְּדַבְרֵי – Vedd őket rábeszélő szavakkal:<sup>19</sup> – אֲשֶׁרֵיכֶם – „Szerencsések vagytok, – שְׂתִזְכּוּ לְהִיּוֹת שְׂמֵשִׁים לְמָקוֹם – hogy kiérdemeltétek, hogy a Mindenütt Jelenvaló szolgálói lehessetek.”

וְכִּי תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהַרְתָּם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאתָ, וְהֶעֱבִירוּ תַעֲרַר עַל כָּל בְּשָׂרָם וְכַבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ. (במדבר ח, ז)

**Így cselekedjél velük, hogy megtisztítsd őket: hintsd reájuk a tisztítás vizét, húzzanak végig borotvát egész testükön, és mossák meg ruháikat, hogy megtisztuljanak.** (4Mózes 8:7.)

שָׁל אַפֶּר הַפָּרָה – ...híntsd reájuk a tisztítás vizét... – הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאתָ – A vörös tehén hamvait [tartalmazó vizet],<sup>20</sup> – מִפְּנֵי טְמֵאֵי מֵתִים שְׁבָהֶם – mert néhányan közülük halottak érintése miatt tisztátalanok voltak.

מִצְאָתִי בְּדַבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדִּרְשָׁן – ...húzzanak végig borotvát... – וְהֶעֱבִירוּ תַעֲרַר – A [következőt] találtam Móse Hádársán rabbi megjegyzései között: – לִפִּי שְׁנֵתָנוּ כַּפָּרָה – „Mivel [a levitákat szentélyszolgálatra] rendelték engesztelésül az elsőszülöttekért,<sup>21</sup> – שְׁעַבְדוּ עֲבוּדָה זָרָה – akik bálványt imádtak,<sup>22</sup> – וְהָיָא קְרוּיָה זִבְחֵי – és [a bálványimádást] »a halottak áldozatának« [is] nevezik,<sup>23</sup> – וְהִמְצָרְעָה קְרוּיָה מֵת – és mivel a poklost halottnak tartják,<sup>24</sup> – הַזִּקְקִים תְּגַלְחַת כְּמִצּוֹרְעִים – [a levitáknak] le kellett borotválniuk [a testüket], akár a leprásoknak.”

וְלָקְחוּ פֶּר כֶּן בְּקָר וּמִנְחָתוֹ סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, וּפֶר שְׁנֵי כֶּן בְּקָר תִּקַּח לְחֲטָאתָ. (במדבר ח, ח)

<sup>19</sup> A vagyontárgyakkal ellentétben az emberi lényeket nem lehet testileg, azaz fizikailag „elvenni,” az ember lényege, az elméje ugyanis erőszakkal, tehát testileg nem irányítható, csakis a szelíd meggyőzés erejével (*Gur Árje*). Lásd 1Mózes 17:3.

<sup>20</sup> A vörös tehén hamvaival való meghintés megtisztítja azokat, akik tisztátalanná váltak egy halott megérintésétől. 4Mózes 19. fejezet tárgyalja az eljárást.

<sup>21</sup> Mert az Örökkévaló eredetileg az elsőszülötteket jelölte ki a majdani Szentélyben teljesítendő szolgálatra.

<sup>22</sup> Az aranyborjúval – 2Mózes 32.

<sup>23</sup> Zsoltárok 106:28.

<sup>24</sup> Lásd 4Mózes 12:12.

**És vegyenek egy fiatal tulkot és lisztáldozatát, lánglisztet olajjal keverve és egy másik fiatal tulkot végy vétekáldozatnak. (4Mózes 8:8.)**

**וְלָקְחוּ פֶּר פֶּן בָּקָר** – És vegyenek egy fiatal tulkot... – והוא עולה – Ez egy égőáldozat volt, – כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב – amint írva van:<sup>25</sup> – וַעֲשֵׂה וְגוֹמֵר וְאֵת הָאֶחָד עֹלָה – „és készítsd el stb. a másikat égőáldozatnak.” – והוא קָרְבַּן צְבוּר בְּעִבּוּדָה זָרָה – Ez a bálványimádásért [engesztelésül] hozott közösségi áldozat.<sup>26</sup>

**וּפֶר שֵׁנִי – ...és egy másik fiatal tulkot...** – מִה תִּלְמוּד לִזְמַר שֵׁנִי – Mit tanít a Tóra [azzal, hogy] „egy másik”? – לִזְמַר לְךָ – Azt tanítja neked, hogy – מִה עֹלָה לֹא – אַף חֲטָאֵת לֹא נֶאֱכָלָת – amiképpen az égőáldozatot nem ették meg, – אֵף חֲטָאֵת לֹא נֶאֱכָלָת – ugyanúgy a vétekáldozatot sem ették meg. – וּזְזוּ יֵשׁ סִמְךָ לְדַבְּרֵיךָ בְּתוֹרַת כְּהֵנִים – És erre<sup>27</sup> bizonyíték van [Mose Hádársán rabbi]<sup>28</sup> szavaira a *Torát Kohánim* [midrás]ban<sup>29</sup>. – וְאֹמַר אֲנִי – És én azt mondom, – שֶׁהוֹרָאֵת שֶׁעַה הֵיטָה – hogy ez egy egyszeri rendelkezés volt, – שֶׁשְּׁעִיר הֵיזָה לָהֶם לְהִבְיָא – mivel [amúgy] kecskebakot kellett volna bemutatniuk<sup>30</sup> – לְחֲטָאֵת עִבּוּדָה זָרָה – vétekáldozatként a bálványimádásért – עַם פֶּר הָעֹלָה – egy égőáldozati tulokkal együtt.<sup>31</sup>

**וְהִקְרַבְתָּ אֶת הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶהְלֵ מוֹעֵד, וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. (במדבר ה, ט)**

**Azután vezesd közelebb a levitákat a találkozás sátra elé, és gyűjtsd egybe Izráel fiainak egész közösségét. (4Mózes 8:9.)**

<sup>25</sup> 12. vers.

<sup>26</sup> 15:24. Ez az egyetlen olyan áldozat, amely kizárólag egy fiatal tulokból áll.

<sup>27</sup> Vagyis erre az értelmezésre, amely elvezet bennünket ahhoz a következtetéshez, hogy a vétekáldozatot nem ették meg.

<sup>28</sup> Móse Hádársán rabbi, amint azt előző kommentárjában Rási is megjegyezte, azt az álláspontot képviseli, hogy a leviták felavatási eljárásának volt egy engesztelési aspektusa is, mégpedig az aranyborjúval elkövetett bűn miatt. A tény, hogy az itt bemutatott vétekáldozatot nem eszik meg, ezt támasztja alá. Mert noha a legtöbb vétekáldozatot elfogyasztják a papok, a közösség által elkövetett bálványimádásért engesztelésül hozott vétekáldozatokkal nem ez a helyzet. Ez pedig azt bizonyítja, hogy a vétekáldozatot itt is bálványimádásért való engesztelésül mutatják be (*Gur Árje*).

<sup>29</sup> A *Torát Kohánim* azt állítja, hogy a második tulkot nem ették meg. (*Gur Árje*)

<sup>30</sup> Amikor az egész közösség vétkes a bálványimádás bűnében, akkor az előírt engesztelőáldozat egy égőáldozatnak bemutatott tulok és egy vétekáldozatnak bemutatott kecskebak (15:24.). Azt itt fogyanatosított egyszeri rendelkezés az volt, hogy a kecskebak helyett egy második tulkot kellett bemutatni.

<sup>31</sup> Volt itt egy másik egyszeri rendelkezés is, ugyanis a vétekáldozatot elégették, holott a vétekáldozat húsát amúgy el szokták fogyasztani. Rási itt erről nem szól, csupán a kecskebaknak egy második tulokkal való helyettesítését említi, ugyanis elsősorban a második tuloknak a bakkecske helyett bemutatott bálványimádati vétekáldozatként való besorolásának megindoklásával van elfoglalva. (*Mizráchi*)

**וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עַדְתְּ כֹהֲנֵי קְרֹבַן כַּפָּרָה תִּחְתִּימָם – és gyűjtsd egybe [Izráel fiainak] egész közösségét... – לְפִי שְׁהֲלוּיִם –** Mivel a levitákat – helyettük adják engesztelési áldozatként<sup>32</sup>, – **יָבוֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ עַל קְרֹבָנָם –** hadd jöjjenek és álljanak ott az áldozatuknál, – **וַיִּסְמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם –** és támasszák rájuk kezüket.<sup>33</sup>

**וְהִקְרַבְתָּ אֶת הַלְוִיִּם לְפָנַי יְהוָה, וְסָמְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יְדֵיהֶם עַל הַלְוִיִּם.** (במדבר ח, י)

**És vezesd közelebb a levitákat az Örökkévaló színe elé és Izráel fiai tegyék rá kezeiket a levitákra.** (4Mózes 8:10.)

**וְהִנִּיף אֶהְרֹן אֶת הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהָיוּ לְעֶבֶד אֶת עֲבַדְתְּ יְהוָה.**  
(במדבר ח, יא)

**És lengesse Áron a levitákat lengetéssel az Örökkévaló színe előtt Izráel fiai részéről, hogy ők végezzék az Örökkévaló szolgálatát.** (4Mózes 8:11.)

**וְהִנִּיף אֶהְרֹן אֶת הַלְוִיִּם תְּנוּפָה – És lengesse Áron a levitákat lengetéssel... –** **כְּדֹרֶךְ שְׂאֵשׁ מִצְרַע טְעוֹן תְּנוּפָה –** Amiképpen a poklos bűnáldozatát is akkor kell lengetni, – **חַי –** amikor [az áldozati állat] még életben van.<sup>34</sup>

– **שְׁלֹשׁ תְּנוּפוֹת נֶאֱמְרוּ בְּפָרְשָׁה זוּ –** Három lengetést említ ez a [tórai] szakasz: – **לְכֹן נֶאֱמַר בָּם –** ezért hangzik el velük kapcsolatban:<sup>35</sup> – **וְהָיוּ לְעֶבֶד אֶת עֲבַדְתְּ ה' –** „hogy ők végezzék az Örökkévaló szolgálatát,” – **לְפִי שְׁעֲבוּדַת קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים עָלֵיהֶם –** mert a legszentebb szolgálat az övék: – **הַשְּׂנִיָּה לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן –** A második lengetés – **„a frigyláda, az asztal, stb.”**<sup>36</sup> – **לְכֹן נֶאֱמַר בָּם –** ezért hangzik el velük kapcsolatban: – **תְּנוּפָה לְה' –** „lengetéssel az Örökkévalónak,”<sup>37</sup> – **שְׂאֵף עָלֵיהֶם הִיְתָה עֲבוּדַת הַקֹּדֶשׁ –** mert még rájuk is szent feladat volt bízva: – **יְרִיעוֹת וּקְרָסִים –** szőnyegek és kampók,

<sup>32</sup> A leviták valójában csupán az izraeliták elsőszülöttjeit váltották fel (3:41.). Az „egész közösség” ezért csupán az elsőszülöttek közösségére utal. (Mizráchi)

<sup>33</sup> Annak a személynek, aki állatáldozatot mutat be, két kezét az áldozati állatra kell helyezni (3Mózes 1:4.).

<sup>34</sup> Mielőtt levágják (3Mózes 14:12.). Ez az elevenen lengetés jelképezte a poklosság halálhoz hasonló állapotától való megtisztítást. Ugyanígy az élő leviták meglengetése jelképezte a halálhoz hasonló bálványimádás bűnétől való megtisztítást (vö. ezt Rásinak a 7. vershez fűzött kommentárjával).

<sup>35</sup> Versünkben.

<sup>36</sup> Fentebb 3:31.

<sup>37</sup> 13. vers.

הַקֹּדְשִׁים – amelyek a Szentek Szentjében voltak láthatók. – וְהַשְּׁלִישִׁית לְבְנֵי מֶרְרִי – A harmadik pedig Merári fiaié.<sup>38</sup>

וְהִלְוִים יִסְמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים, וַעֲשֵׂה אֶת הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה  
לְכַפֵּר עַל הַלְוִים. (במדבר ח, יב)

**És a leviták tegyék rá kezüket a tulkok fejére; és készítsd el az egyiket vétekáldozatnak és a másikat égőáldozatnak az Örökkévaló tiszteletére, hogy engesztelést szerezz a leviták részére. (4Mózes 8:12.)**

וְהִעֲמַדְתָּ אֶת הַלְוִים לְפָנַי אֶהְרֹן וְלְפָנַי בְּנָיו, וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה. (במדבר ח, יג)

**És állítsd a levitákat Áron elé és fiai elé és lengesd őket lengetéssel az Örökkévalónak. (4Mózes 8:13.)**

וְהִבְדַּלְתָּ אֶת הַלְוִים מֵתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהָיוּ לִי הַלְוִים. (במדבר ח, יד)

**Így különítsd el a levitákat Izráel fiai közül és legyenek a leviták enyéim. (4Mózes 8:14.)**

וְאַחֲרַי כֵּן יָבֹאוּ הַלְוִים לְעַבְדֹתְךָ אֶת אֱהֹל מוֹעֵד, וְטַהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה. (במדבר ח, טו)

**És azután menjenek be a leviták, hogy szolgálják a találkozás sátrát; tisztítsd meg őket és lengesd őket lengetéssel. (4Mózes 8:15.)**

כִּי נִתְּנִים נְתַנִּים הֵמָּה לִי מֵתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תַּחַת פְּטַרְתְּ כָּל רֶחֶם בְּכוֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי  
אֹתָם לִי. (במדבר ח, טז)

**Mert átadva, átadva vannak ők nekem Izráel fiai közül; minden anyaméh megnyitója, Izráel fiainak minden elsőszülöttje helyett vettem őket magamnak. (4Mózes 8:16.)**

– נְתַנִּים לְמִשָּׁא – Átadva  
– נְתַנִּים לְשִׁיר – átadva éneklésre.

– פְּטַרְתְּ – ...*pitrát*... – [Valaminek] a megnyitása.

<sup>38</sup> 15. vers.